

Het lidwoord als betrekkelijk voornaamwoord voorafgaand aan een verbogen werkwoordsvorm.

Zoals boven opgemerkt wordt in nogal wat gevallen dit verschijnsel ontkend. Zo ook Rashi, sub v. 35, waar hij הַדָּבָר in Jir. 5:13 uitlegt als lidwoord gevolgd door een variant van דְּבַר. Deze opvatting in de meeste vertalingen en woordenboeken. Het verschijnsel wordt, bv. door Joüon-Muraoka, *A grammar of Biblical Hebrew*, § 145 vooral voor latere teksten mogelijk gehouden, maar niet voor oudere teksten (sub e: the existence of the article as a relative in the older texts is highly unlikely) waar de voorbeelden dan ook wegverklaard worden. Gezien het aantal voorbeelden lijkt het aannemelijker dat er hoogstens sprake is van een toename van deze constructie, maar niet van afwezigheid ervan in oudere teksten.

oudere teksten (13 voorbeelden, of 10 aannemende dat Roet laat is)

Bresj. 18:21

הַכְּצַעְקָתָהּ וְאַרְאֶה 21 **כֹּא** אֶרְדֶּה-נָּא I will go down now, and see whether they have done
הַבָּאָה אֵלַי עָשׂוּ | כִּלָּה וְאִם-לֹא אֲדַעְהָ: altogether according to the cry of it, which is come unto Me;
and if not, I will know.'

Bresj. 21:3

וַיִּקְרָא אַבְרָהָם אֶת-שְׁם-בְנוֹ הַנוֹלָד-לּוֹ 3 **ג** וַיִּקְרָא אֶבְרָהָם אֶת-שְׁם-בְנוֹ הַנוֹלָד-לּוֹ
אֲשֶׁר-יָלְדָה-לּוֹ שָׂרָה יִצְחָק: unto him, whom Sarah bore to him, Isaac.

Bresj. 46:27

27 **כֹּז** וּבְנֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר-יָלְדוּ-לּוֹ בְּמִצְרַיִם נֶפֶשׁ 27 And the sons of Joseph, who were born to him in Egypt,
שְׁנַיִם כָּל-הַנֶּפֶשׁ לְבֵית-יַעֲקֹב הַבָּאָה were two souls; all the souls of the house of Jacob, that
מִצְרַיִם שָׁבָעִים: came into Egypt, were threescore and ten.

Josj. 10:24

24 **כֹּד** וַיְהִי כִּהְיוּצִיָּאם אֶת-הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה 24 And it came to pass, when they brought forth those
אֶל-יְהוֹשֻׁעַ וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ אֶל-כָּל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל kings unto Joshua, that Joshua called for all the men of
וַיֹּאמֶר אֶל-קִצְיָי אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַהֹלְכֹוּ Israel, and said unto the chiefs of the men of war that went
אִתּוֹ קִרְבוּ שִׁימוּ אֶת-רַגְלֵיכֶם עַל-צוּאְרֵי with him: 'Come near, put your feet upon the necks of
הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וַיִּקְרְבוּ וַיִּשְׁימוּ אֶת-רַגְלֵיהֶם these kings.' And they came near, and put their feet upon
עַל-צוּאְרֵיהֶם: the necks of them.

1 Sjem. 9:24

24 **כֹּד** וַיָּרֶם הַטֶּבֶחַ אֶת-הַשּׁוֹק וְהַעֲלִיָּהּ 24 And the cook took up the thigh, and that which was upon it,
וַיִּשֶׂם | לִפְנֵי שָׁאוּל וַיֹּאמֶר הִנֵּה and set it before Saul. And [Samuel] said: 'Behold that which
הַנִּשְׁאָר שִׁים-לִפְנֵיךָ אָכַל כִּי לְמוֹעֵד hath been reserved! set it before thee and eat; because unto the
שְׁמוֹרֶלְךָ לֹאמַר הָעַם | קָרָאתִי appointed time hath it been kept for thee, for I said: I have

וַיֹּאכַל שָׂאוּל עִם־שָׁמוּאֵל בַּיּוֹם הַהוּא: invited the people.' So Saul did eat with Samuel that day.

1 Mel. 11:9

9 And the LORD was angry with Solomon, because his heart was turned away from the LORD, the God of Israel, who had appeared unto him twice,

Jesj. 51:10

10 Art thou not it that dried up the sea, the waters of the great deep; that made the depths of the sea a way for the redeemed to pass over?

Jesj. 56:3

3 Neither let the alien, that hath joined himself to the LORD, speak, saying: 'The LORD will surely separate me from His people'; neither let the eunuch say: 'Behold, I am a dry tree.'

Jir. 5:13

13 And the prophets shall become wind, and the word is not in them; thus be it done unto them.'

Jech. 26:17

17 And they shall take up a lamentation for thee, and say to thee: how art thou destroyed, that wast peopled from the seas, the renowned city, that wast strong in the sea, thou and thy inhabitants, that caused your terror to be on all that inhabit the earth!

Roet 1:22

22 So Naomi returned, and Ruth the Moabitess, her daughter-in-law, with her, who returned out of the field of Moab--and they came to Beth-lehem in the beginning of barley harvest.

Ruth 2:6

6 And the servant that was set over the reapers answered and said: 'It is a Moabitish damsel that came back with Naomi out of the field of Moab;

Ruth 4:3

3 And he said unto the near kinsman: 'Naomi, that is come back out of the field of Moab, selleth the parcel of land, which was our brother Elimelech's;

Job 2:11

11 Now when Job's three friends heard of all this evil that was come upon him, they came every one from his own place, Eliphaz the Temanite, and Bildad the Shuhite, and Zophar the Naamathite; and they made an appointment together to come to bemoan him and to comfort him.

late teksten (9 voorbeelden of 12 aannemende dat Roet een jonge tekst is)

Dan 8:1

1 In the third year of the reign of king Belshazzar a vision appeared unto me, even unto me Daniel, after that which appeared unto me at the first.

Ezra 8:25

25 and weighed unto them the silver, and the gold, and the vessels, even the offering for the house of our God, which the king, and his counsellors, and his princes, and all Israel there present, had offered;

Ezra 10:14

14 Let now our princes of all the congregation stand, and let all them that are in our cities that have married foreign women come at appointed times, and with them the elders of every city, and the judges thereof, until the fierce wrath of our God be turned from us, as touching this matter.'

Ezra 10:17

17 And they were finished with all the men that had married foreign women by the first day of the first month.

1 DivHaj. 26:28

כח 28 And all that Samuel the seer, and Saul the son of Kish, and Abner the son of Ner, and Joab the son of Zeruiah, had dedicated; whosoever had dedicated any thing, it was under the hand of Shelomith, and of his brethren.

1 DivHaj. 29:8

ח 8 And they with whom precious stones were found gave them to the treasure of the house of the LORD, under the hand of Jehiel the Gershonite.

1 DivHaj. 29:17

יז 17 I know also, my God, that Thou triest the heart, and hast pleasure in uprightness. As for me, in the uprightness of my heart I have willingly offered all these things; and now have I seen with joy Thy people, that are present here, offer willingly unto Thee.

2 DivHaj. 1:4

ד 4 But the ark of God had David brought up from Kiriath-jearim to the place that David had prepared for it; for he had pitched a tent for it at Jerusalem.

2 DivHaj. 29:36

לו 36 And Hezekiah rejoiced, and all the people, because of that which God had prepared for the people; for the thing was done suddenly.